

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΜΕ ΤΟΝ ΤΙΤΛΟ

«Κύρωση της Συμφωνίας για τη συνεργασία στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας»

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο του σχεδίου νόμου	Κύρωση της Συμφωνίας για τη συνεργασία στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας
Άρθρο 1	Σκοπός
Άρθρο 2	Αντικείμενο της συνεργασίας
Άρθρο 3	Συμμόρφωση με άλλες Διεθνείς Συνθήκες
Άρθρο 4	Κοινή Ομάδα Εργασίας
Άρθρο 5	Αρμόδιες αρχές
Άρθρο 6	Τεχνικές και οικονομικές διατάξεις
Άρθρο 7	Προστασία δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας
Άρθρο 8	Επίλυση των διαφορών
Άρθρο 9	Τελικές διατάξεις
Άρθρο δεύτερο του σχεδίου νόμου	Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος η Συμφωνία για τη συνεργασία στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 7 Δεκεμβρίου 2023, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, στο εξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Σύμφωνα με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την Πολιτιστική Συνεργασία, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 4 Φεβρουαρίου 2000.

Επιθυμώντας να παγιώσουν και ενδυναμώσουν τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών.

Λαμβάνοντας ιδιαίτερα υπόψη τη συνεισφορά της εκπαίδευσης των νέων στην κοινωνικοοικονομική ανάπτυξη των χωρών και τα πλεονεκτήματα της συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης,

Λαμβάνοντας υπόψη την ισχύουσα νομοθεσία και στις δύο χώρες και επίσης λαμβάνοντας υπόψη ότι κατά την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία θα σεβαστεί τις υποχρεώσεις που ανακύπτουν από την ιδιότητά της ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συμφώνησαν ως εξής :

Άρθρο 1

Σκοπός

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η ανάπτυξη και ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης.

Άρθρο 2

Αντικείμενο της Συνεργασίας

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και αναπτύξουν τη συνεργασία στα παρακάτω ζητήματα στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης σε δευτεροβάθμιο και μετα-δευτεροβάθμιο επίπεδο.



- Ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων μέσω των εξουσιοδοτημένων ιδρυμάτων τους, προκειμένου να ενθαρρύνουν την αμοιβαία αναγνώριση τίτλων σπουδών από τα εκπαιδευτικά ιδρύματα και των δύο χωρών.
- Ανταλλαγή γνώσης, εμπειρίας και επιστημονικών εκδόσεων στον τομέα επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης,
- Ανταλλαγή φοιτητών στον τομέα επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης,
- Καθοδήγηση κοινών έργων και ερευνητικών δραστηριοτήτων στον τομέα επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης,
- Οργάνωση εκπαιδευτικών δράσεων στον τομέα επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης για την επαγγελματική εξέλιξη διευθυντών, καθηγητών και εκπαιδευτών, φοιτητών και καταρτιζομένων και μαθητευομένων στον τομέα επίσημης εκπαίδευσης,
- Ανταλλαγή εμπειριών για την ανάπτυξη εκπαιδευτικών χώρων όπως σχολεία επαγγελματικής εκπαίδευσης / κτίρια ιδρυμάτων, εργαστήρια, αίθουσες,
- Δημιουργία σχέσεων «Δίδυμων Σχολείων» μεταξύ ιδρυμάτων επαγγελματικής εκπαίδευσης, οργάνωση δραστηριοτήτων όπως εκπαιδευτικές εκδρομές,
- Ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών για την εναρμόνιση των συστημάτων ΕΕΚ με τις ανάγκες της αγοράς εργασίας,
- Ανταλλαγή εμπειριών κατά την παροχή υποστήριξης για την προσαρμογή στην επαγγελματική εξέλιξη,
- Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών που έχουν αποκτηθεί στο πλαίσιο ανάπτυξης προγραμμάτων σπουδών στον τομέα επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης.

Άρθρο 3

Συμμόρφωση με άλλες Διεθνείς Συνθήκες

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες που σχετίζονται με θέματα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ενημερώνει χωρίς καθυστέρηση το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος σε περίπτωση σύγκρουσης μεταξύ της παρούσας Συμφωνίας και των υποχρεώσεών του που απορρέουν από διεθνή συμφωνία που το δεσμεύει, συμπεριλαμβανομένων, σε σχέση με την Ελληνική Δημοκρατία, των υποχρεώσεών της που απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 4

Κοινή Ομάδα Εργασίας

Προκειμένου να διευκολυνθεί η εφαρμογή, η εποπτεία και η αξιολόγηση της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συγκροτήσουν Κοινή Ομάδα Εργασίας, η οποία θα συγκαλείται εκ περιτροπής στην Ελλάδα και στην Τουρκία, ανά διετία, ή όπως συμφωνηθεί.

Η Κοινή Ομάδα Εργασίας θα απαρτίζεται από ισάριθμους εκπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών και θα συμπροεδρεύεται από έναν εκπρόσωπο του Υπουργείου Παιδείας, Θρησκευμάτων και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και έναν εκπρόσωπο του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν είναι σε θέση να συγκαλέσουν συνεδρίαση, θα ανταλλάσσουν σχετικά έγγραφα στη θέση αυτών των συναντήσεων.

Άρθρο 5

Αρμόδιες Αρχές

Το Υπουργείο Παιδείας, Θρησκευμάτων και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας, θα ενεργούν ως αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 6

Τεχνικές και Οικονομικές Διατάξεις

Η υλοποίηση των δράσεων που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα εξαρτάται από τη διαθεσιμότητα οικονομικών μέσων και ανθρώπινων πόρων των Συμβαλλομένων Μερών.

Όλες οι δαπάνες των Αντιπροσώπων των Μερών στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία καλύπτονται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία.



Άρθρο 7

Προστασία Δικαιωμάτων Πνευματικής Ιδιοκτησίας

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίζουν την αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που μεταβιβάζονται ή δημιουργούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία και τις διεθνείς συνθήκες, στις οποίες έχουν προσχωρήσει και στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 8

Επίλυση των Διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές, οι οποίες ενδέχεται να προκύψουν από την εφαρμογή ή/και την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται φιλικά μέσω διαπραγματεύσεων ή διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 9

Τελικές Διατάξεις

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήξης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της.

Η παρούσα Συμφωνία καταρτίζεται για 3 (τρία) έτη και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους 1 (ενός) έτους, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο εγγράφως και δια της διπλωματικής οδού για το αντίθετο, τουλάχιστον 6 (έξι) μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης περιόδου ισχύος της.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία ανά πάσα στιγμή, δίνοντας στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος σχετική γραπτή ειδοποίηση μέσω της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή, η παρούσα Συμφωνία θα παύσει να ισχύει 6 (έξι) μήνες μετά την ημερομηνία λήξης της ειδοποίησης.



Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών ανά πάσα στιγμή. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια νομική διαδικασία που ορίζεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου.

Η λήξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζει την υλοποίηση οποιωνδήποτε εν εξελίξει δραστηριοτήτων ή έργων, εκτός εάν αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά γραπτώς.

Έγινε στην Αθήνα, στις 7 Δεκεμβρίου 2023 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική, την τουρκική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης ερμηνείας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Κυριάκος Πιερρακάκης
Υπουργός Παιδείας,
Θρησκευμάτων και Αθλητισμού

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Τουρκίας



Yusuf Tekin
Υπουργός Εθνικής Παιδείας

**AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF
VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Türkiye hereinafter referred to as the "Parties,"

In accordance with the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Türkiye on Cultural Cooperation, signed in Athens on 4 February 2000,

Desiring to consolidate and strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Considering in particular the contribution of youth education to the socio-economic development of countries and the benefits of cooperation in the field of vocational education and training,

Taking into account the legislation in force in both countries and also taking into account that during the implementation of this Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union,

Have agreed on the following:

Article 1

Objective

The objective of this Agreement is to develop and strengthen the cooperation between the Parties in the field of vocational education and training.



Article 2

The Scope of Cooperation

The Parties shall encourage and develop the cooperation on the following issues in the field of vocational education and training at the secondary and post-secondary level.

- Exchange of information and documents through their authorized institutions in order to encourage the mutual recognition of diplomas by both countries' educational institutions,
- Sharing of knowledge, experience, and scientific publications in the field of vocational education and training,
- Exchange of students in the field of vocational education and training,
- Guiding joint projects and research activities in the field of vocational education and training,
- Organizing educational activities in the field of vocational education and training for the professional development of administrators, teachers and trainers, students, and trainees, and apprentices in the field of formal education,
- Sharing of experience for the development of educational environments such as vocational education schools / institution buildings, workshops, laboratories, classrooms,
- Establishing "Twinning Schools" relationships between vocational education institutions, organizing activities such as study tours,
- Sharing best practices for aligning VET systems with labor market needs,
- Sharing of experience in providing support for adaptation to professional development,
- Sharing of knowledge and experience gained within the framework of curriculum development studies in the field of vocational education and training.



Article 3

Compliance with other International Conventions

The provisions of this Agreement are without prejudice to the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements related to matters falling under its scope. Each Party shall inform the other Party without delay in the event of a conflict between this Agreement and its obligations arising from an international agreement that is binding upon it, including, with respect to the Hellenic Republic, its obligations arising from its membership to the European Union.

Article 4

Joint Working Group

In order to facilitate the implementation, supervision, and assessment of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Working Group, to be convened alternately in Greece and Türkiye, on a biennial basis or as agreed.

The Joint Working Group shall be composed of an equal number of representatives of the Parties and co-chaired by a representative of the Ministry of Education, Religious Affairs and Sports of the Hellenic Republic and a representative of the Ministry of National Education of the Republic of Türkiye.

If the Parties are unable to convene a meeting, they exchange relevant documents in lieu of such meetings.

Article 5

Competent Authorities

The Ministry of Education, Religious Affairs and Sports of the Hellenic Republic and The Ministry of National Education of the Republic of



Türkiye shall act as competent authorities for the implementation of this Agreement.

Article 6

Technical and Financial Provisions

The implementation of the activities undertaken in the framework of this Agreement shall be subject to the availability of financial means and human resources of the Parties.

All the expenses of the Parties' delegates within the scope of the activities emanating from this Agreement shall be covered by each Party according to its national legislation.

Article 7

Protection of Intellectual Property Rights

The Parties shall ensure the effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties and in the case of the Hellenic Republic, with the obligations arising from its membership to the European Union.

Article 8

Settlement of Disputes

Any disputes that might arise from the application and/or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations or consultations between the Parties.

Article 9

Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through



diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement is concluded for 3 (three) years, and it shall be renewed automatically for successive periods of 1 (one) year, unless one of the Parties notifies the other in writing and through diplomatic channels of its contrary will at least 6 (six) months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of validity.

Each Party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall be terminated 6 (six) months after the date of the receipt of the notification.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects unless both Parties agree otherwise in writing.

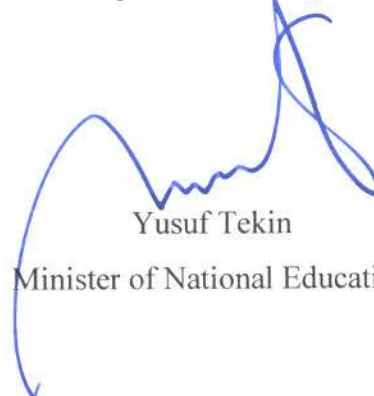
Done in Athens, on 7 December 2023 in two original copies in Greek, Turkish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Hellenic Republic

A blue ink signature, appearing to be 'K. Pierrakakis', written in a cursive style.

Kyriakos Pierrakakis
Minister for Education,
Religious Affairs and Sports

For the Government of the
Republic of Türkiye

A blue ink signature, appearing to be 'Y. Tekin', written in a cursive style.

Yusuf Tekin
Minister of National Education

Άρθρο δεύτερο

Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 9 αυτής.

Αθήνα, 12 Φεβρουαρίου 2026

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΡΡΑΚΑΚΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΡΑΠΕΤΡΙΤΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΣΟΦΙΑ ΖΑΧΑΡΑΚΗ